Nicolas Racine

49, rue de Bernières, Canton de Granby (Québec), J2H 2E8

Nicolas.Racine@TraductionsNR.com

(450) 360-3802

(514) 231-2004

(450) 628-5303

Work Experience

2001 -:   **Computer-aided Translation Tools Consultant**
- Analysing the client's translation workflow and suggest computerized tools to be integrated in the existing workflow.
- Obtain licences, install the applications and adapt the infrastructure to optimise the use of the software.
- Training and technical support on software.

May to sept. 2000:   **Technical Journalist and Webmaster for *Qui Fait Quoi***
- Research and write about current news and technical topics for movies, television and multimedia executives and professionnals.
- Maintain and update the www.qfq.com and www.canadashow.com Web sites.

1998 -:   **Freelance Translator (Traductions Nicolas Racine enr.)**
- Translate, from English to French (and in certain cases, from French to English), documents in the fields of Computer Science, Telephony, Administration, Marketing, and other technical subjects for custumers such as *SNC Lavallin*, *SDL international*, *Wal-Mart Canada*, *Compass Group*, *McDonald's* (Canada and US), etc.

1998 - 2002:   **In-house Translator and Technician for *Les traductions Transol inc.* (Montréal)**
- Translate, from English to French documents in the fields of Computer Science, Administration, and Pharmacology.
- Develop and program an accounting and files management application with Microsoft Access 2000.
- Update and maintain the computer infrastructure (hardware and software).
- Develop and program a terminology database.
- Develop and deploy a network infrastructure.
- Installation and administration of Trados.

1997-1998:   **In-house Translator for *Les entreprises François Lanctôt* (St-Lambert)**
- Translate, from English to French documents in the fields of Computer Science, Communications, and Banking.
- Translate, from French to English, documents in the fields of Computer Science and Communications.
- Writing in French of Software User's Manual from a demo of the software and a draft of the English Manual.

1995-1997:   **In-house Translator for *Lexi-tech* (Moncton)**
- Revise new versions of *Nortel* publications.
- Translate *Nortel* Technician manuals.
- Writing and correcting Terminology entries for in-house translation database and translation software (Logos).

Summer of 1994:   **Junior Translator for *Traductions DeVillers-Côté* (Trois-Rivières)**
- Translate and update *Nortel* manuals.

Nicolas Racine

49, rue de Bernières, Canton de Granby (Québec), J2H 2E8   Nicolas.Racine@TraductionsNR.com

(450) 360-3802   (514) 231-2004   (450) 628-5303

Education

University:

1991-1994	Bachelor's Degree in Translation at the Université du Québec à Trois-Rivières

Collégiales:

1994	Computer Science - Industrial at the Cégep de Lévis-Lauzon
1990-1991	Arts & Litterature at the Cégep de Granby
1986-1989	Computer Science – Management at the Cégep de Granby

Other Skills

- Mastery of most office suites (MS Office, WordPerfect Office, Star Office, Open Office, etc.)
- Mastery of many page editing software (Pagemaker, QuarkXpress, etc.)
- Mastery or high proficiency on many computer-aided translation tools (WordFast, Trados, SDLX, etc.)
- Mastery or high proficiency on all versions of Microsoft Windows
- High proficiency of the Apple environment (OS 8, OS 9 and OS X)
- Mastery of Access programming
- Proficiency on the Linux environment